

29 (1957) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 135

A. TITEL

*Overeenkomst van handel en scheepvaart tussen het Koninkrijk
der Nederlanden en de Republiek Costa Rica;
San José, 3 juni 1957*

B. TEKST**Overeenkomst van handel en scheepvaart tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Costa Rica**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Costa Rica, bezielde met de wens de traditionele vriendschapsbanden tussen de beide landen nauwer aan te halen door middel van de handhaving van het beginsel van wederzijdse behandeling als meestbegunstigde natie in onvoorwaardelijke en onbepaalde vorm als grondslag voor de handels- en scheepvaartbetrekkingen, hebben hun Gevolmachtigden benoemd, die, na de uitwisseling van hun respectieve volmachten welke in goede en behoorlijke staat werden bevonden, de volgende artikelen zijn overeengekomen:

Artikel I

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen ter zake van de invoer, de uitvoer, de doorvoer en de opslag van goederen onder douaneverband elkander wederkerig de onvoorwaardelijke en onbepaalde behandeling van de meestbegunstigde natie te verlenen voor alles wat betreft de douanerechten en alle bijkomende rechten, heffingen en belastingen, zowel als betreffende de regels, formaliteiten en verplichtingen waaraan de douanehandelingen kunnen zijn onderworpen.

Artikel II

De produkten van bodem en nijverheid, voortgebracht op het grondgebied van één van de beide Overeenkomstsluitende Partijen, welke worden ingevoerd in het grondgebied van de andere Partij, zullen ter zake van genoemd douaneregime in geen geval zijn onderworpen aan andere of hogere belastingen, rechten, heffingen en verplichtingen, noch aan bezwarender regels en formaliteiten, dan die waaraan zijn onderworpen of in de toekomst zullen worden onderworpen produkten van dezelfde aard van welk derde land ook.

Artikel III

De produkten van bodem en nijverheid, voortgebracht op het grondgebied van één van de beide Overeenkomstsluitende Partijen, welke worden uitgevoerd naar het grondgebied van de andere Partij, zullen ter zake van genoemd douaneregime in geen geval zijn onderworpen aan andere of hogere belastingen, rechten, heffingen en verplichtingen, noch aan bezwarender regels en formaliteiten, dan die, waaraan zijn onderworpen of in de toekomst zullen worden onderworpen produkten van dezelfde aard bestemd voor welk derde land ook.

Convenio de comercio y navegación entre el Reino de los Países Bajos y la República de Costa Rica

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Costa Rica, animados por el deseo de estrechar aún más los tradicionales vínculos de amistad entre ambos países mediante el mantenimiento del principio de tratamiento recíproco de la nación más favorecida en forma incondicional e irrestricta como base de sus relaciones de comercio y de navegación, han nombrado sus Plenipotenciarios, quienes, después de haber intercambiado sus respectivos Plenos Poderes y de haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

Artículo I

Las Altas Partes Contratantes convienen, en lo concerniente a la importación, la exportación, el tránsito y el almacenaje de mercancías bajo control aduanero, en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida en todo lo que se relacione con los derechos aduaneros y todos los derechos adicionales, contribuciones e impuestos y las prescripciones, formalidades y obligaciones a las que pueda estar sujeto el manejo aduanero.

Artículo II

Los productos de la tierra y de la industria del territorio de una de las dos Altas Partes Contratantes, que sean introducidos dentro del territorio de la otra Parte, en ningún caso serán, en lo que se refiere al mencionado régimen aduanero, sometidos a otros o más altos impuestos, derechos, contribuciones y obligaciones, ni a prescripciones o formalidades más severas que las que se aplican o sean aplicadas en el futuro, a productos semejantes de cualquier tercer país.

Artículo III

Los productos de la tierra y de la industria del territorio de una de las dos Altas Partes Contratantes que sean exportados al territorio de la otra Parte, en ningún caso serán sometidos en lo que se refiere al mencionado régimen aduanero, a otros o más altos impuestos, derechos, contribuciones y obligaciones, ni a prescripciones o formalidades más severas que las que se aplican o sean aplicadas en el futuro a productos semejantes destinados a cualquier tercer país.

Artikel IV

Alle gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, welke ten aanzien van genoemd douaneregim op het ogenblik worden verleend of in de toekomst zullen worden verleend door één van de beide Overeenkomstsluitende Partijen aan produkten van bodem en nijverheid afkomstig uit een derde land, zullen automatisch, onmiddellijk en zonder tegenprestatie worden toegepast op produkten van dezelfde aard, afkomstig van de andere Overeenkomstsluitende Partij of bestemd voor het grondgebied van die Partij.

Artikel V

De Regering van de Republiek Costa Rica stemt ermede in, dat van de verplichtingen, waarop betrekking hebben de artikelen 1, 2, 3 en 4 worden uitgezonderd:

a) De gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, verleend of in de toekomst te verlenen aan landen waarmede Nederland een Staatkundige Unie vormt of heeft gevormd dan wel uit hoofde van deelneming aan een Douane Unie, een Economische Unie of krachtens een samenwerking, overeengekomen tussen Nederland en verscheidene landen ter gemeenschappelijke organisatie van een of meer sectoren der produktie, handel of diensten.

b) De gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, door Nederland verleend of in de toekomst te verlenen aan aangrenzende landen, met betrekking tot het grensverkeer, zij het over land of over de binnenwateren.

Artikel VI

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden stemt ermede in, dat van de verplichtingen, waarop betrekking hebben de artikelen 1, 2, 3 en 4 worden uitgezonderd:

a) De gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, verleend of in de toekomst te verlenen aan landen waarmede Costa Rica een Staatkundige Unie vormt of heeft gevormd dan wel uit hoofde van deelneming aan een Douane Unie, een Economische Unie of krachtens bijzondere voorrechten welke Costa Rica verleent of zal verlenen aan andere landen van Centraal Amerika, afzonderlijk of gezamenlijk, evenals krachtens een samenwerking, overeengekomen tussen Costa Rica en andere landen ter gemeenschappelijke organisatie van een of meer sectoren der produktie, handel of diensten.

b) De gunsten, voorrechten, tegemoetkomingen of vrijstellingen, door Costa Rica verleend of in de toekomst te verlenen aan aangrenzende landen, met betrekking tot het grensverkeer, zij het over land of over de binnenwateren.

Artículo IV

Todos los favores, ventajas, preferencias o exenciones que, en lo que se refiere al mencionado régimen aduanero han sido concedidos o sean concedidos en el futuro, por una de las dos Altas Partes Contratantes a los productos de la tierra y de la industria procedentes de un tercer país, serán otorgados automática e inmediatamente y sin compensación a los productos semejantes de la otra Parte o destinados al territorio de la misma.

Artículo V

El Gobierno de la República de Costa Rica acuerda en que se exceptúan de las obligaciones a que se refieren los artículos 1, 2, 3, y 4.

a) Los favores, ventajas, concesiones o exenciones otorgados o que se llegaren a otorgar en el futuro a países que forman o han formado una Unión Política con los Países Bajos o que emanan de un Unión Aduanera o Económica, así como también en virtud de una colaboración convenida entre los Países Bajos y diferentes países con el fin de lograr una organización común de uno o más sectores de la producción, comercio o servicios, y

b) Los favores, ventajas, concesiones o exenciones otorgadas o que se llegaren a otorgar en el futuro por los Países Bajos a países limítrofes con relación al tráfico fronterizo, ya sea por vía terrestre o fluvial.

Artículo VI

El Gobierno del Reino de los Países Bajos acuerda en que se exceptúan de las obligaciones a que se refieren los artículos 1, 2, 3, y 4.

a) Los favores, ventajas, concesiones o exenciones otorgados o que se llegaren a otorgar en el futuro a países que forman o han formado una Unión Política con Costa Rica o que emanan de una Unión Aduanera o Económica, a las ventajas particulares que Costa Rica concede o llegue a conceder a los otros países de Centroamérica individual o colectivamente, así como también en virtud de una colaboración convenida entre Costa Rica y diferentes países con el fin de lograr una organización común de uno o más sectores de la producción, comercio o servicios, y

b) Los favores, ventajas, concesiones o exenciones otorgados o que se llegaren a otorgar en el futuro por Costa Rica a países limítrofes con relación a tráfico fronterizo, ya sea por vía terrestre o fluvial.

Artikel VII

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zal kunnen eisen, dat goederen ingevoerd uit het gebied van de andere Partij vergezeld gaan van:

a) Certificaten van oorsprong of van commerciële of consulaire facturen of beide soort documenten, van een visum voorzien door de consulaire autoriteit van het betreffende land van invoer.

b) De certificaten van gezondheid, vereist door de internationale wetgevingen en door de nationale wetgevingen welke in het land van invoer van kracht zijn.

De kosten berekend voor de consulaire werkzaamheden zullen in redelijke verhouding staan tot de verrichte formaliteiten en niet het karakter krijgen van een heffing op in- of uitvoeren.

Artikel VIII

1) De produkten van bodem en nijverheid, voortgebracht op het grondgebied van één der Overeenkomstsluitende Partijen, zullen na invoer zijn vrijgesteld van alle andere of hogere belastingen, heffingen of rechten, dan die, welke worden toegepast op soortgelijke produkten van nationale of vreemde oorsprong.

2) Het in het voorgaande lid bepaalde zal de beide Overeenkomstsluitende Partijen niet beletten bij invoer van welk produkt ook een heffing te eisen, gelijk aan de belasting rechtstreeks of middellijk geheven in het binnenland van soortgelijke produkten van nationale oorsprong.

3) Het in het eerste lid van dit artikel vastgelegde betreft niet de toepassing van op het ogenblik van kracht zijnde wetten binnen het grondgebied van één der beide Overeenkomstsluitende Partijen, welke wetten gedifferentieerde heffingen vaststellen voor bepaalde ingevoerde goederen of wel voor registratie- en certificatiekosten van bepaalde goederen, dan wel de mogelijkheid openen heffingen vast te stellen, welke slechts zullen gelden voor bepaalde in te voeren goederen, een bepaald maximum niet te boven zullen gaan en uitsluitend een prijsstabiliserend karakter zullen hebben.

Artikel IX

Elk der beide Overeenkomstsluitende Partijen zal aan de scheepvaart van de andere Partij onder alle omstandigheden dezelfde gunstige behandeling toekennen als wordt verleend aan de nationale scheepvaart. Van deze bepaling is uitgezonderd de kustvaart in het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Costa Rica. Evenmin zal op de nationale behandeling een beroep kunnen worden gedaan om de bijzondere voordelen te genieten, welke Costa Rica in de toekomst mocht toekennen aan de schepen, die de plaatselijke dienst tussen de Centraalamerikaanse Republieken en Panama onderhouden.

Artículo VII

Cada una de las Altas Partes Contratantes podrá exigir que las mercancías importadas, originarias de la otra Parte Contratante sean acompañadas de:

a) Certificados de origen o de facturas comerciales o consulares o de unos y otros documentos visados por la autoridad consular del respectivo país importador; y

b) Los certificados sanitarios requeridos por las legislaciones internacionales y nacionales vigentes para el país importador.

Los gastos cobrados por las actividades consulares guardarán proporciones razonables con las formalidades verificadas y nunca adquirirán el carácter de un gravamen sobre importaciones y exportaciones.

Artículo VIII

1) Los productos de la tierra o de la industria del territorio de una de las dos Altas Partes Contratantes estarán exentos, después de su importación, de todo impuesto, contribución o derecho distinto a, o mayor que, los aplicados a productos semejantes de procedencia nacional o extranjera.

2) Lo estipulado en el inciso precedente no impedirá a las dos Altas Partes Contratantes exigir en todo momento de la importación de cualquier producto una contribución igual al impuesto cobrado directa o indirectamente en el interior sobre productos semejantes de origen nacional.

3) Lo consignado en el inciso primero de este artículo no se refiere a la aplicación de las leyes vigentes en el territorio de una de las dos Altas Partes Contratantes, cuyas leyes fijen cargos diferenciales sobre determinados artículos importados o por concepto de gastos de registro o certificación de determinados artículos o bien que tales leyes permitan fijar cargos que sólo afectarán determinados artículos que se importen, con tal de no exceder un máximo determinado y de tener exclusivamente un carácter estabilizador de precios.

Artículo IX

Cada una de las dos Altas Partes Contratantes otorgará a la navegación de la otra Parte, bajo todos las circunstancias, el mismo tratamiento favorable que se conceda a la navegación nacional. De esta disposición se exceptúa el cabotaje en el Reino de los Países Bajos y en la República de Costa Rica. Tampoco podrá invocarse el tratamiento nacional para gozar ventajas especiales que Costa Rica pueda otorgar a las naves que mantienen el servicio local entre las Repúblicas Centroamericanas y Panamá.

Artikel X

Bij het beschikken op verzoeken om vergunning tot de instelling van geregelde burger-luchtvaartdiensten zullen beide Overeenkomstsluitende Partijen de wenselijkheid van een zo groot mogelijke vrijheid van het luchtverkeer in aanmerking nemen.

Artikel XI

Enig verschil van opvatting tussen de beide Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de uitleg of toepassing van deze Overeenkomst, waarvoor langs diplomatieke weg geen bevredigende regeling kan worden getroffen, zal ter beoordeling worden voorgelegd aan het Internationale Gerechtshof, tenzij de beide Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomen, op enige andere vriendschappelijke wijze tot een oplossing te geraken.

Artikel XII

Het Koninkrijk der Nederlanden omvat Nederland, Suriname (Nederlands Guyana), de Nederlandse Antillen en Nederlands Nieuw-Guinea. De toepassing van deze Overeenkomst op Suriname en de Nederlandse Antillen is afhankelijk van de goedkeuring van de betrokken Landsregeringen, welke goedkeuring geacht wordt stilzwijgend te zijn verkregen, indien de Nederlandse Regering niet binnen drie maanden na datum van ondertekening aan de Regering van Costa Rica te kennen heeft gegeven, dat Suriname en-of de Nederlandse Antillen niet met deze toepassing instemmen.

Artikel XIII

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen, voor het geval de Regeringen van België, Luxemburg en Nederland en-of de Centraalamerikaanse Regeringen zouden besluiten tot het voeren van een gemeenschappelijke handelspolitiek ten opzichte van derde landen, zo spoedig mogelijk nader overleg te plegen over de daardoor noodzakelijk geworden wijzigingen in deze Overeenkomst.

Artikel XIV

Deze Overeenkomst zal voorlopig worden toegepast met ingang van de dag van ondertekening en zal in werking treden op de datum welke bepaald zal worden in een notawisseling, waarin te kennen wordt gegeven, dat de formaliteiten, welke door de nationale wetgeving van elk der beide Overeenkomstsluitende Partijen worden vereist, zijn vervuld.

Deze Overeenkomst zal een looptijd hebben van een jaar vanaf de datum harer inwerkingtreding, welke periode stilzwijgend, steeds van jaar tot jaar zal worden verlengd, tenzij één der beide Partijen aan de andere Partij tenminste drie maanden vóór het verstrijken van de lopende termijn kennisgeving van opzegging heeft gezonden.

Artículo X

Al resolver aplicaciones de permisos para la institución de servicios regulares de aviación civil, las dos Altas Partes Contratantes tendrán en cuenta el interés de la mayor libertad posible del tráfico aéreo.

Artículo XI

Cualquier desacuerdo entre las dos Altas Partes Contratantes relativo a la interpretación o aplicación de este Convenio que no llegare a resolverse satisfactoriamente por la vía diplomática, será sometido al juicio de la Corte Internacional de Justicia a menos que ambas Partes Contratantes convengan en resolverlo de algún otro modo amistoso.

Artículo XII

El Reino de los Países Bajos comprende a los Países Bajos, Surinam (la Guyana Neerlandesa), las Antillas Neerlandesas y la Nueva Guinea Neerlandesa. La aplicación de este Convenio a Surinam y a las Antillas Neerlandesas queda sujeta a la aprobación de los respectivos Gobiernos territoriales, cuya aprobación se estimará tácitamente obtenida si el Gobierno de los Países Bajos no haya dado a conocer al Gobierno de Costa Rica dentro de los tres meses de su firma, que Surinam y-o las Antillas Neerlandesas, no están de acuerdo con esta aplicación.

Artículo XIII

Las Altas Partes Contratantes acuerdan, caso de decidirse los Gobiernos de Bélgica, Luxemburgo y los Países Bajos, y los Gobiernos Centroamericanos, a seguir una política comercial común con respecto a terceros países, consultarse cuanto antes sobre las modificaciones consiguientes en este Convenio.

Artículo XIV

El presente Convenio será aplicado provisionalmente a partir del día de su firma y entrará en vigor a la fecha que será fijada en un canje de notas, en el que se dará a conocer que se han llenado las formalidades exigidas por la legislación nacional de cada una de las dos Altas Partes Contratantes.

Este Convenio tendrá una duración de un año desde la fecha de haber entrado en vigor, cuyo período será renovado tácitamente, siempre de año en año, a menos que una de las dos Altas Partes Contratantes haya notificado su denuncia a la otra con un término no menor de tres meses de anticipación al vencimiento del período vigente.

Ten blijkte waarvan de hertoe Gevolmachtigde Vertegenwoordigers deze Overeenkomst hebben ondertekend, opgemaakt in tweevoud in de Nederlandse en de Spaanse taal in de stad San José, de derde juni 1957, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) DE WAAL

Buitengewoon Gezant en
Gevolmachtigd Minister in
Bijzondere Zending

Voor de Regering van de
Republiek Costa Rica

(w.g.) MARIO GÓMEZ CALVO

Minister van Buitenlandse
Betrekkingen

En fe de lo cual los Representantes debidamente acreditados a este efecto han suscrito este Convenio, hecho en duplicado en lenguas holandesa y española, en la ciudad de San José, el día tres de junio de mil novecientos cincuenta y siete, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino de
los Países Bajos

(f.) DE WAAL

El Ministro Extraordinario y
Plenipotenciario en Misión
Especial

Por el Gobierno de La
República de Costa Rica

(f.) MARIO GÓMEZ CALVO

El Ministro de Relaciones
Exteriores

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst worden op grond van artikel XIV, eerste lid, voorlopig toegepast met ingang van 3 juni 1957 en zullen ingevolge hetzelfde artikellid in werking treden op een datum welke zal worden bepaald in een notawisseling, waarin te kennen zal worden gegeven, dat de door de nationale wetgeving van elk der beide Overeenkomstsluitende Partijen vereiste formaliteiten zijn vervuld.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de Overeenkomst voor het gehele Koninkrijk, daar niet vóór 3 september 1957 met betrekking tot Suriname of de Nederlandse Antillen een verklaring is afgelegd als bedoeld in artikel XII.

J. GEGEVENS

Van het Statuut van het Internationale Gerechtshof, welk Hof wordt genoemd in artikel XI van de Overeenkomst, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 119.

Uitgegeven de *negentiende* september 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

W. DREES.